

全体: 訳出落としが多いので日本語を見直して訳していない要素がないか一語一語確認していきましょう。時制、単数/複数、冠詞などすぐ直せそうな間違いも見受けられるので気を付けてください。

- 文法

- 冠詞

冠詞の使い方・書き落としにはもう一度注意してもらいたいです。既に話題にのぼっているか語り手・読み手の間で自明に特定されている対象にはthe、そうでない対象にはaという原則を確認しましょう。書き終わったら見直す・推敲するのも忘れずに。

- 時制

過去形にし忘れるなどはもちろん、進行形と現在形の混同が見受けられました。日本語の「～ている」は進行形、「する」は現在形で分けてください。

- 複数・単数

1度の読み返しで見つけられそうなケアレスミスで点数を落とすのはあまりにもったいないので、見直しを徹底してください。

- 詳細な直し、別解

* ご自分で赤を入れていた部分は以下には書いていません。

9

2. there wereでなくwas; 「建物」buildingの訳がない; remind me of my childhoodでも言えます

3. ofでなくin the world; overweightは動詞でなく形容詞なのでare overweight; will be increaseでなくwill increase; **over** the next ten years

4. 「することになっている」はbe supposed to, have to は「しなければならない」(この文脈ならどちらでも伝わるので減点されるかは不明); the essayでなくmy essayの方が自然

5. makeだと「稼ぐ行為」なのでhave; manage to「どうにか～する」

(解答例) By the time I manage to have enough money and time to travel by sea, I would be so old that my body and mind would not work the way I want them to.

10

2. tooで構いません。

(解答例) 24 hours is too short. Especially when we sleep a third of it, it is even shorter in reality.

3. **the** world population

4. I had worked **for**; teachでなくtaught; よっぽど長い文でなければそのまま訳した方が良いので、できれば一文で

(解答例) In my early thirties, I quit the publisher I'd worked for and went to the US, and I taught Japanese culture in an elementary school as an intern.

5. **areas**

11

1. early daysは「初期」なので単にwhen I was youngと言いましょ; 文章の途中で(固有名詞等以外の)大文字が出てきていることがあるので気を付けて

2. it is said that ...「～だそうだ」; increase **by**

3. a personだと「ある人が」になってしまうのでeach personとかeach and every personと言う; considerの後に直接人を持ってきて「思いやる」と言うことはできないのでhave

consideration for those around themとかbe considerate to those around themと書く;
have less stressはwill haveかwould have

4. languages; 「さぞ不便」は「便利でない」よりかなり強い表現なので、imagine that it would be very inconvenientのように言いたい

5. 症状はsymptomsということが多いがconditionでも文脈から明らかなのでOK

12

1. (解答例) Humans are imaginative enough to feel like they have experienced something even if they have not.

2. feel likeの方が自然; 「わからない」ではなく「わからなくなる」、「言う」ではなく「言っている」なので以下のように

(解答例) When your opinion is criticized, you feel like you yourself are attacked and become unable to even understand what they are saying.

3. 「役割を果たす」はplay a role

(解答例) We rarely think about what kind of role languages play in our daily life, or how the world would be without a language.

4. 「ほんの」のニュアンスをjustやonlyで出す; strangerだと初対面というよりその辺の人という感じがします。

(解答例) When we talk for just a little while with people we first meet, we sometimes feel like we've known them for years.

5. so that構文を使いたいのであればso...の部分が書けていないのでI was so ignorant in ... that I was embarrassedのように; regretの時制; 「アメリカに来る前」ではなく「日本にいたとき」